

Superman es ilegal

Letras

--¡Es un pájaro! ¡Es un avión!
--No, hombre, es _____.
Llegó del cielo
y no en avión.
Viene en su nave
desde Kryptón.
Y por lo visto no es _____.
sino otro igual como yo _____.
Así que, _____,
él no debe _____,
porque aunque duela,
Superman es _____.

Es periodista,
también yo soy.
Él no fue al "Army"
¡a qué camión!
Aquel es güero,
ojos azules,
bien formado;
y yo prietito,
gordiflón y muy chaparro.
Pero yo al menos
en _____ ya marché
con _____ que pagué
cuando crucé.

No cumplió
con el servicio militar.
No paga impuestos
y le hace al judicial.
No tiene _____
ni _____ pa' volar.
Y les apuesto
que ni _____.

Hay que echar a Superman
de esta región
y si se puede
regresarlo pa' Kryptón.
¿Dónde está esa autoridad
de _____?
¿Qué hay de nuevo, Don _____,
en la nación?

¿A cuál borraron
cuando llegó?
De un colorcito
verde limón.

Loose translation

--It's a bird! It's a plane!
--No, man, it's a wetback.
He came from the sky
and he isn't a plane.
He came in his ship
from Krypton.
And by the looks of it, he isn't American,
just another undocumented like me.
So, Immigration man,
he shouldn't work,
because although it hurts to say,
Superman is illegal.

He's a journalist,
so am I.
He didn't go to the Army
What a bastard!
He's white,
with blue eyes,
well-built.
And me, dark-skinned
fat and very short.
But at least
in my country I already marched (in the army)
with the human smuggler that I paid
when I crossed.

He did not fulfill
his military service.
He doesn't pay taxes
and he makes himself out to be a policeman.
He doesn't have a green card
nor a license to fly.
And I bet you
he doesn't have a Social Security card either.

You've got to kick Superman out
of this area
and if possible
send him back to Krypton.
Where is your authority now,
Immigration man?
What's new, Mr. Racism,
is the nation?

Whose skin did they whiten up
when he got here?
Wiping out his native
lemon-green color from Krypton

Y no era hierba
ni tampoco un agripao
mas bien agüita
de esa que hace reparao.

Y que yo sepa
no lo multan por volar
sino al contrario
lo declaran Superman.
No cumplió
con el servicio militar.
No paga _____
y le hace al judicial.
No tiene mica
ni permiso pa' volar.
Y les apuesto
que ni seguro social.

Hay que _____ a Superman
de esta región
y si se puede
regresarlo pa' Krypton.
¿Dónde está esa _____
de inmigración?
¿Qué hay de nuevo, Don Racismo,
en la _____?

Vocabulario clave

americano – American
autoridad – authority
echar – to kick/toss out
el coyote – slang for human smuggler
ilegal – illegal
impuestos - taxes
indocumentado – undocumented (worker)
inmigración – immigration
mi patria – my country
mica – slang for green card
Migra – slang for Immigration
mojado – wetback (offensive term)
nación – nation
permiso – permission, permit
racismo – racism
seguro social – Social Security
trabajar – to work

He wasn't a green plant
nor a sick person.
It was probably water,
firewater, that is!

And as far as I know
they don't fine him for flying.
On the contrary,
them delcare him Superman!
He did not fulfill
his military service.
He doesn't pay taxes
and he makes himself out to be a policeman.
He doesn't have a green card
nor a license to fly.
And I bet you
he doesn't have a Social Security card either.

You've got to kick Superman out
of this area
and if possible
send him back to Krypton.
Where is your authority now
Mr. Immigration man?
What's new, Mr. Racism,
is the nation?

Preguntas de comprensión

1. ¿De dónde es Superman?
2. ¿Cómo llegó a los Estados Unidos?
3. ¿Tiene documentos de inmigración?
4. ¿Qué documentos específicos menciona el cantante?
5. ¿Cómo es Superman? Describe su apariencia.
6. ¿Cómo es el cantante? Describe su apariencia.
7. ¿Cómo llegó el cantante a los Estados Unidos?
8. Según el cantante, ¿qué color era Superman antes de venir a la Tierra?
9. ¿Qué quiere el cantante que la Migra haga con Superman?
10. El cantante menciona los impuestos y el servicio militar. ¿Qué tienen que ver estas cosas con la inmigración?

Preguntas de conversación

1. ¿Conoces tú personalmente a alguien que ha inmigrado a otro país ilegalmente?
2. ¿Hay personas indocumentadas que viven en tu comunidad?
3. El cantante afirma que Superman, por ser "güero", no recibe el mismo tratamiento que él. También le llama "Don Racismo" a la inmigración. ¿Qué opinas de esta afirmación polémica?